

REPRÉSENTATIONS

jeudi 28 février 2002 19h30  
vendredi 1er mars 2002 20h30  
samedi 2 mars 2002 19h30

mardi 5 mars 2002 19h30  
mercredi 6 mars 2002 20h30  
jeudi 7 mars 2002 19h30  
vendredi 8 mars 2002 20h30

PROCHAINS SPECTACLES

*L'Album de l'oiseau qui parlait*

musique et direction Jean-christophe MARTI  
MARDI 19 MARS À 19H30

*Cours de narratologie à l'usage des juges et des censeurs*

de Thierry BEDARD  
JEUDI 28 MARS À 19H30  
VENDREDI 29 MARS À 20H30

*Leutti*

de Sophie PEREZ  
DU 23 AU 27 AVRIL 2002

*Mamie Ouate en Papoâsie*

de Joël JOUANNEAU  
JEUDI 16 MAI À 19H30

> Pour plus d'informations sur ces spectacles, un livret trimestriel est à votre disposition à l'accueil du théâtre.

Théâtre  
CDDB de  
LORIENT

*Black battles with dogs*

(Combat de nègre et de chiens)  
de Bernard-Marie Koltès

Mise en scène et adaptation américaine  
ARTHUR NAUZYCIEL

Avec

JANICE AKERS  
DEL HAMILTON  
ISMA'IL IBN CONNER  
DANIEL PETTROW

Création au CDDB-Théâtre de Lorient le 28 Février 2002

Durée 2h30  
première partie: 1h40  
entracte: 15 minutes  
deuxième partie: 45 minutes

À la mémoire de Michèle et Nanou

# *Black battles with dogs*

(Combat de nègre et de chiens)

de Bernard-Marie Koltès

Traduction en anglais de DAVID BRADBY & MARIA M. DELGADO

Mise en scène et adaptation américaine . . . . .ARTHUR NAUZYCIEL  
Scénographie . . . . .GIULIO LICHTNER  
Création sonore . . . . .XAVIER JACQUOT  
Lumières . . . . .GIULIO LICHTNER, ARTHUR NAUZYCIEL  
Costumes . . . . .ARTHUR NAUZYCIEL  
Voix off . . . . .MARCEL BOZONNET  
Photographe . . . . .ALAIN FONTERAY

Surtitrage . . . . .ILONA DIEZ, PIERRE-YVES DIEZ  
Régie lumière . . . . .CHRISTOPHE DELARUE, SOPHIE GUEGAN  
Électricien . . . . .OLIVIER LE GOURRIEC  
Régie plateau . . . . .URIELLE OLLIVIER, BRUNO ROBIN  
Régisseur général . . . . .JOSEPH LE SAINT  
Stagiaires . . . . .YAËLLE DORISON, RONAN ROUSSEAU  
Construction du décor par l'équipe technique  
du CDDB-Théâtre de Lorient . . . . .DIDIER CADOU, FREDERIC LAÜGT,  
. . . . .URIELLE OLLIVIER, ERIC RAOUL, BRUNO ROBIN

Production : CDDB-Théâtre de Lorient, Cie 41751 Arthur Nauzyciel  
Avec le soutien de Etant Donnés (The french-american fund for  
the performing arts), du 7 Stages Theatre (Atlanta - USA),  
de l'A.F.A.A. et de l'O.N.D.A.

Remerciements à Cécile Peyronnet, Fernand Sallic, Frédéric Nauzyciel, Mathias Augustiniak,  
Mickaël Amzallag, Nathalie Godard, Bénédicte et Eric Vigner, à toute l'équipe du CDDB et aux  
services techniques de la Mairie de Lorient

Sur un chantier de construction français en Afrique, la disparition du cadavre d'un ouvrier noir fait basculer la vie de 4 personnages qui sont comme face à une tombe vide.

J'ai créé COMBAT DE NÈGRE ET DE CHIENS à Atlanta.

La terre y est rouge et c'est une ville noire et blanche, en chantier perpétuel depuis les chocs de l'Histoire et les incendies ravageurs. Une ville en tension, hantée par ses morts ; De la guerre de sécession au mouvement des droits civils qui venait mettre fin à la ségrégation raciale (70 000 Noirs lynchés en 70 ans), de MARGARETT MITCHELL à MARTIN LUTHER KING, de AUTANT EN EMPORTE LE VENT à DÉLIVRANCE de JOHN BORMAN, la ville de COCA COLA et de CNN tremble et lutte encore. La création de COMBAT DE NÈGRE ET DE CHIENS pour la première fois à Atlanta a eu lieu dans la conscience des enjeux politiques et artistiques que cette ville induisait. La surprise pour moi, fut d'y redécouvrir Koltès en le faisant connaître, et de pouvoir le faire parce que justement nous étions ailleurs et que sa résonance était autre. On découvrait Koltès dans sa confrontation avec une autre langue, d'autres corps et dans un autre monde ; là-bas, le souffle d'un mort sans sépulture me raconte une histoire sur l'Autre, l'Amour et l'Abandon.

ARTHUR NAUZYCIEL.

«Et puis il est mort, là-bas au delà des mers, et il n'y avait pas eu de corps que l'on dût prosaïquement restituer à la terre»

WILLIAM FAULKNER

«Il ne faut pas avoir peur des langues étrangères, au contraire ; j'ai toujours pensé que, si on regarde longtemps et soigneusement les gens quand ils parlent, on comprend tout. Moi je vous parle étranger et vous aussi, alors, on sera vite sur la même longueur d'onde.»

LÉONE (scène 9)

«Pour ma part, j'ai seulement envie de raconter bien, un jour, avec les mots les plus simples, la chose la plus importante que je connaisse et qui soit racontable, un désir, une émotion, un lieu, de la lumière et des bruits, n'importe quoi qui soit un bout de notre monde et qui appartienne à tous.»

BERNARD-MARIE KOLTÈS

« On rencontre parfois des lieux qui sont des sortes de métaphores, de la vie ou d'un aspect de la vie, ou de quelque chose qui me paraît grave et évident, comme chez Conrad par exemple les rivières qui remontent dans la jungle... »

Ma pièce parle peut-être un peu de la France et des Blancs : une chose vue de loin, déplacée, devient parfois plus déchiffrable. Elle parle surtout de trois êtres humains isolés dans un lieu du monde qui leur est étranger, entourés de gardiens énigmatiques. J'ai cru - et je crois encore - que raconter le cri de ces gardes entendu au fond de l'Afrique, le territoire d'inquiétude et de solitude qu'il délimite, c'était un sujet qui avait son importance. »

Bernard-Marie KOLTÈS

> BERNARD-MARIE KOLTÈS (Metz 1948-Paris 1989).

Écrivain français, sans doute le dramaturge le plus important en France depuis les années cinquante.

Il écrivait pour le théâtre depuis plus de dix ans lorsque Patrice Chéreau le fit découvrir au grand public en 1983 avec la mise en scène de COMBAT DE NÈGRE ET DE CHIENS (écrit en 1979). Depuis, l'audience de son œuvre n'a cessé de croître. Les mises en scène à l'étranger se comptent par centaines. COMBAT..., DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON, ROBERTO ZUCCO sont constamment mis en scène. Quelques années après sa mort, Koltès est devenu un classique du répertoire contemporain.

## L'équipe américaine (les acteurs)

### > JANICE AKERS, Léone

Après avoir joué de nombreuses années à Sacramento et Chicago, elle travaille à Atlanta depuis 11 ans. Elle y a joué les plus grands rôles dans les plus grands théâtres, est artiste associée au " Georgia Shakespeare Festival ", et professeur d'art dramatique à Emory University. Elle a également mis en scène

LA DAME DE LA MER d'Ibsen et COMME IL VOUS PLAIRA de Shakespeare.

### > DEL HAMILTON, Horn

Fondateur du 7 Stage en 1979, dont il est toujours le directeur artistique, il a dirigé plus de 30 spectacles et joué Beckett, Botho Strauss, Achtenbursch. En dehors de son théâtre, il a dirigé et joué dans plusieurs productions à Atlanta, Londres, Amsterdam, New York. Il a reçu de nombreux prix, dont celui de la ville d'Atlanta pour les Arts en 1994, le " Art Excellence Award " en 1992 et le " 2000 ABBY Award " du meilleur acteur.

### > ISMA'IL IBN CONNER, Alboury

Il a joué au cinéma, à la télévision et avec diverses compagnies à Atlanta, essentiellement des créations contemporaines. Alboury dans Black Battles With Dogs est son premier grand rôle.

### > DANIEL PETTROW, Cal

A joué Sébastien, Ariel, Mercutio, Petruccio, Demetrius, Roméo avec " l'Atlanta Shakespeare Compagnie " et également Genet, Orton, Douglas, Ibsen (il interprétait Peer Gynt) avec les plus importantes compagnies d'Atlanta.

## L'équipe artistique française

### > ARTHUR NAUZCYIEL, Metteur en scène

Parallèlement à une licence d'arts plastiques et une maîtrise d'études cinématographiques, il entre à l'École Nationale de Chaillot, dirigée par Antoine Vitez, qui sera son professeur de 1987 à 1989. Depuis il a travaillé avec Bérangère Bonvoisin, Jean-Marie Villégier, Jérôme Savary, Louis-Charles Sirjacq, François Rodinson, Christian Rist et Denis Podalydès, Éric Vigner, Alain Françon, Jacques Nichet, Laurent Pelly et Anatoli Vassiliev. Au cinéma il a travaillé avec Milos Forman, François Dupeyron, Tsai Ming Liang, Christophe Le Masne.

LE MALADE IMAGINAIRE OU LE SILENCE DE MOLIÈRE créé au CDDB en 1999 était sa première mise en scène. Il a créé en 2000, toujours au CDDB, LE VOYAGE DE SETH, opéra contemporain de Philippe Dulat. Il est lauréat de la Villa Médicis hors les murs 2000 (Hong-Kong et Asie du sud-est).

### > GIULIO LICHTNER, Scénographe

Originaire de Rome, il a étudié l'architecture à Oxford, puis la scénographie à l'école du TNS. Il a travaillé avec Alain Milianti, Joël Jouanneau et Anton Kouznetzov à Moscou et Saratov, Cristof Marthaler et Anna Vibrock à Berlin. C'est la seconde collaboration avec Arthur Nauzyciel après « Le voyage de Seth ».

### > XAVIER JACQUOT, Créateur son

Originaire de Strasbourg, il a étudié le son à l'école du TNS. Il a depuis participé aux créations d'Eric Vigner, Thierry Collet, Daniel Mesguich, Xavier Maurel. Il travaille également pour la télévision et le cinéma. C'est également sa seconde création avec Arthur Nauzyciel après LE MALADE IMAGINAIRE OU LE SILENCE DE MOLIÈRE.